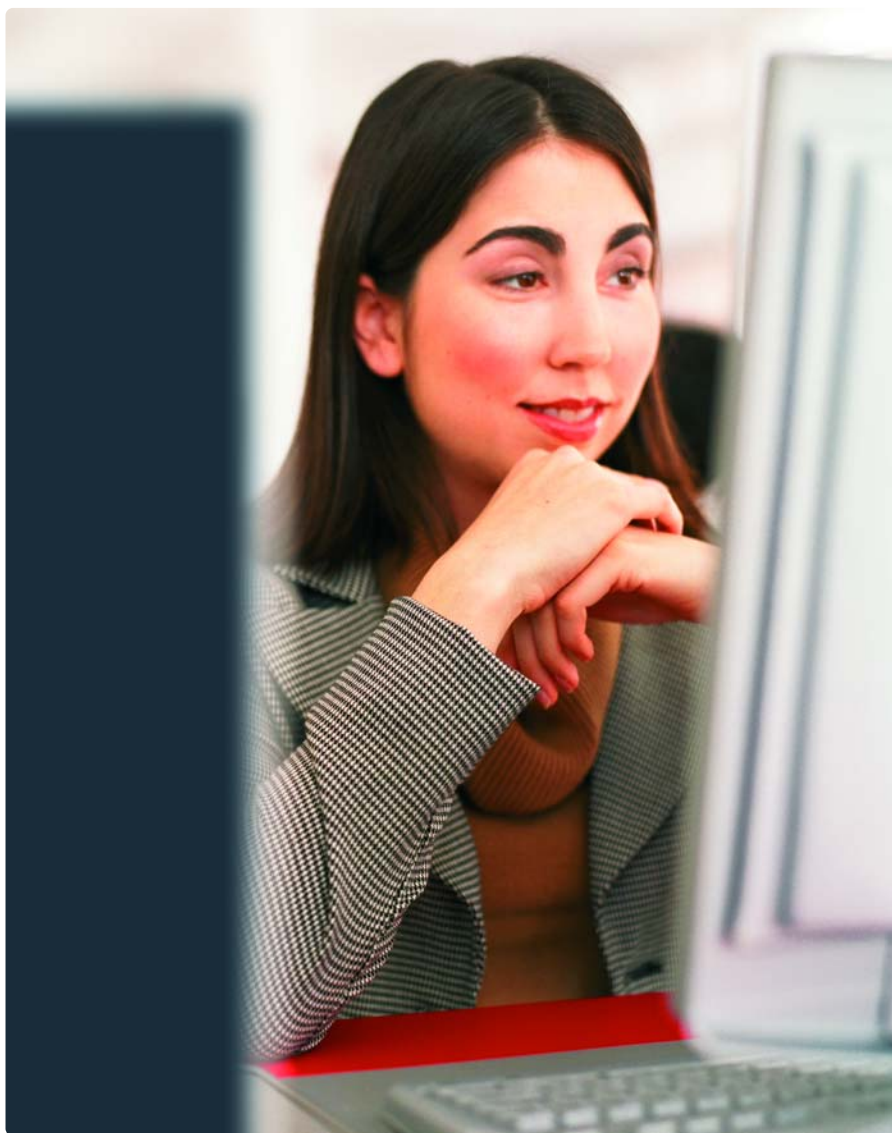


# ASIJSKÉ TRHY

## JAKO SPÁSA PRO ČESKÉ VÝVOZCE



**T+T: Prozradte nám prosím co Vás přimělo být aktivním vystavovatelem na 52. MSV v Brně? MSV, jenž je doménou technických firem, obráběcích strojů, automatizační a např. manipulační techniky?**

Ty technické firmy mají přece velké množství dokumentace, kterou při exportu nebo importu svých výrobků (příp. i služeb) potřebují přeložit, ať už z češtiny do cizího jazyka či naopak. Specializujeme se na technické a odborné překlady z různých oborů, proto se tohoto veletrhu účastníme. S rozvojem mezinárodního obchodu pocítujeme rostoucí zájem firem o cizojazyčné překlady technické dokumentace, marketingových materiálů i právnických či právně-technických textů. Právě na tyto typy dokumentů se specializujeme, i když přeložíme i jakýkoliv obecný text.

**T+T: Jste mezinárodní překladatelskou agenturou, můžete nám sdělit, do kterých jazyků nejčastěji firmy překládají svoji dokumentaci?**

Kromě dnes již běžných světových jazyků, angličtiny, němčiny, francouzštiny, španělštiny, poslední dobou registrujeme zvyšující se zájem o asijské jazyky, zejména čínštinu, korejštinu a vietnamštinu, nesmím také zapomenout na ruštinu. Pro řadu firem také zpracováváme překlady mezi dvěma cizími jazyky, což nám nečiní žádné problémy díky rozsáhlé mezinárodní síti poboček a překladatelů, kterou disponujeme. Pro exotické či málo rozšířené cílové jazyky dokonce překládáme raději ze světových jazyků než z češtiny, protože naši odborní překladatelé do těchto jazyků spíše ovládají některý ze světových jazyků než češtinu.

**T+T: Zmínil jste asijské jazyky; máte pocit, že české vývozní firmy se začínají více zaměřovat právě na asijské trhy?**

Ano, stále více českých firem se na nás obrací s požadavkem na překlady do čínštiny, vietnamštiny, korejštiny, japonštiny a dalších asijských jazyků. Asijské trhy mají velký potenciál – čísla hovoří o tom, že je ekonomická krize postihla mnohem méně nebo vůbec – a české firmy jsou tam stále úspěšnější. Nejedná se jen o vývoz výrobků nebo součástí, ale také velkých investičních celků nebo jejich subdávек. Ať už tak či tak, vždy k tomu patří velké množství dokumentace, kterou je potřeba přeložit do místního jazyka.

**T+T: Nestačí na těchto trzích anglická verze dokumentace?**

Rozhodně ne. Angličtinu zdaleka neovládá každý, anebo když, tak jen její základy. Zejména pro technickou dokumentaci je každý detail nesmírně důležitý a firmy si nemohou dovolit žádné nedorozumění plynoucí z jazykové bariéry. Následné náklady plynoucí z nepochopení důležitého detailu mohou být mnohonásobně vyšší než náklady na překlad do místního jazyka. U marketingových materiálů je pak obzvlášť důležité, aby text byl dokonale zpracován i s ohledem na místní společenské a kulturní zvyklosti.

Má-li český vývozců v cílové zemi své zastoupení či obchodního partnera, nabízíme také možnost úzké spolupráce našeho překladatele, který tam žije, s místním zástupcem klienta. Je to velmi praktické, protože překladatel tak může styl a terminologii překladu přizpůsobit konkrétním požadavkům klienta pro místní trh.

**T+T: Jak zajišťujete, aby překlad odpovídal těmto společenským a kulturním zvyklostem? U kterých jazyků, podle Vašich zkušeností, mohou v tomto ohledu vzniknout komplikace?**

U nás překlady zpracovává vždy rodilý mluvčí, který v dané zemi žije, místní zvyklosti zná a není odtržen od kulturního prostředí jako např. Číňan žijící 10–15 let v Evropě. Je nesmírně důležité svěřit překlad vhodnému překladateli, který obsah správně pochopí, dobře ho podá v cílovém jazyce, použije správnou odbornou terminologii, gramatiku i styl. Určitě jste už také někdy viděl český překlad pochybné kvality – některé „perly“ si dokonce schováváme, např. když odborný výraz „přemostění“ překladatel přeložil jako „lávka přes řeku“.

Mezi jazyky, které jsou pro překlad kritické, bych určitě uvedl čínštinu, vietnamštinu nebo arabštinu. U nich existuje i řada

Booklet 3.4 RNS 300

## 빠르게 찾아보기

### 조작요소

이 개요는 귀하가 조작요소들에 빨리 익숙해질 수 있도록 도와줍니다.

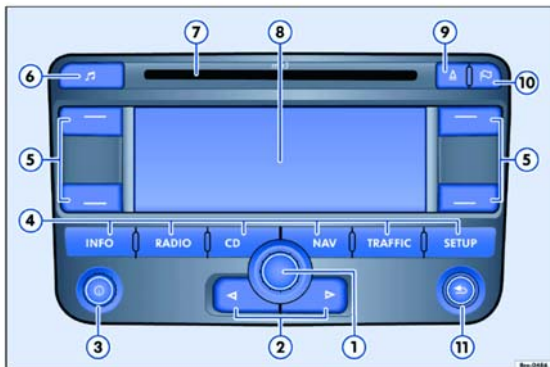


그림 1 조작요소의 개요

- “기능 선택 버튼”(4)과 “기능 버튼”(5)은 이 설명서의 텍스트에서 서로 다르게 설명됩니다 (= 5 페이지, “이 설명서에 대한 정보” 참조).
- (1) 메뉴 노브는 로터리/푸시 노브입니다. 노브를 돌려서 기능 또는 하위 메뉴를 마킹하거나 값을 설정합니다. 돌려서 마킹된 기능 또는 하위 메뉴를 선택하거나 값을 확인합니다. ....5
- (2) **[3]** - 뒤로/앞으로 가기 키, 현재 **활성화된 오디오** 음원에 사용됩니다
  - 황게 누르기: 라디오 모드; 방송국 변경; **CD** 모드; 트랙 변경
  - 길게 누르기: **CD** 모드; 가청식 발라 앞으로 가기/뒤로 가기
- (3) 커기/고기 노브(누름)와 볼륨 조절(움푹). 볼륨 조절은 현재 선택된 오디오 음원의 볼륨을 조절합니다. 칸과 같은 볼륨 레벨을 나타냅니다. “0”에서는, 활성화된 오디오 음원이 자동으로 전환됩니다. 볼륨 조절은 전화 통화 또는 내비게이션 시스템 안내의 볼륨을 설정하는 데도 사용됩니다.
- (4) 유닛의 “기능 선택 버튼”은 “하드키(Hard key)”라고도 합니다(= 그림 1 (4)). 이 버튼들의 기능은 바꿀 수 없습니다. ....5

Ukázka překladu STAR Group – návod k navigaci Volkswagen v korejštině

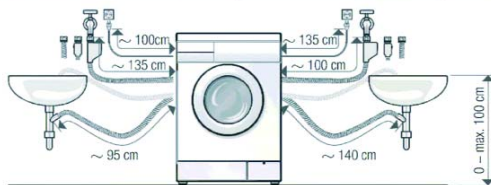
## محل استقرار دستگاه

- یا ثابت قرار داشتن دستگاه از نظر جلوگیری از لرزش آن در حین کارکرد بسیار مهم است.
  - سطح استقرار دستگاه می باید محکم و تراز باشد.
  - کف/کفپوش های غیر سخت مناسب نیستند.
  - در صورت نصب دستگاه بر روی پایه
    - ضروریست که پایه ماشین لباسشویی را با صفحات تکه دارنده ثابت نگاه دارید\*.
  - در صورت نصب دستگاه بر روی سقف تیر چوبی
    - در صورت امکان، ماشین لباسشویی را در یک گوشه قرار دهید.
    - یک صفحه چوبی ضد آب (به قطر حداقل ۳۰ میلیمتر) را به کف اتاق پیچ نمایید.
    - ضروریست که پایه ماشین لباسشویی را با صفحات تکه دارنده ثابت نگاه دارید\*.
- \*شماره سفارش WX 9756 ,WMZ 2200

## طول شلنگ ها و کابل ها

به مدل دستگاه بستگی دارد

اتصال سمت چپ یا اتصال سمت راست



- توجه: در صورت استفاده از بست شلنگ، می بایست در صورت امکان طول شلنگ ها را کاهش داد!
  - قابل تهیه از نمایندگان فروش/خدمات مشتریان:
  - شلنگ ویژه Aqua-Stop\*\* حدود ۲/۵ متر.
  - شلنگ تغذیه بلندتر، حدود ۲/۲۰ متر، برای مدل استاندارد.
- \*\*شماره سفارش WZ 10130 ,WMZ 2380

## دستگاه جا سازی شده در قسمت زیر/داخل کابینت

جا سازی و استقرار دستگاه در قسمت زیر/داخل کابینت باید قبل از اتصال آن به برق انجام کرد.

- جاسازی دستگاه مابین لوازم آشپزخانه** (در قسمت زیر یا داخل کابینت)
    - محدوده ای با عمق ۶۰ سانتیمتر مورد نیاز است.
    - ماشین لباسشویی را باید فقط زیر سطح پیوسته ای که محکم به قفسه های مجاور اتصال یافته اند، نصب نمود.
  - نصب در زیر کابینت**
    - خطر برق گرفتگی!
    - در عوض استفاده از روکش دستگاه، ضروریست که از یک تکنسین بخواهید تا یک صفحه روکش فلزی را بر روی دستگاه قرار دهد\*\*.
- \*\*شماره سفارش WZ 20430 ,WMZ 2043

Ukázka překladu STAR Group – návod k použití pračky Bosch/Siemens v perštině

nářečí a jazykových variant a je potřeba vědět, pro který cílový trh je materiál určen. Například tradiční čínština se používá na Tchaj-wanu a zjednodušená v kontinentální Číně. U arabštiny se pak rozlišuje řada variant, které se používají v desítkách států.

### T+T: Zajišťujete také tlumočení v těchto exotických jazycích?

Ano, například v listopadu na Čínském investičním fóru 2010 v Praze, kde naši simultánní tlumočníci budou tlumočit do čínštiny, angličtiny a češtiny. Ale také na dalších akcích, jako jsou obchodní cesty a veletržní účast českých firem v Brazílii nebo tlumočení na cestách českých techniků při vývozu investičního celku do Vietnamu.

### T+T: Co novým zájemcům o Vaše služby – např. firmám technického zaměření – nabízte?

Krátký zkušební překlad zdarma, aby se nový zájemce mohl přesvědčit o kvalitě naší práce. Pro překlad používáme vlastní CAT software Transit, díky němuž dostane klient ke každé zakázce podrobnou statistiku s přesným počtem znaků či slov nového textu, textu identického s dřívějším překladem a textu dřívějším překladu podobného. Za identické a podobné texty dostane klient automaticky slevu až 75 % z běžné ceny překladu. Zaplatí tedy čtvrtinu. Mnohé jiné překladatelské agentury CAT software sice používají také, ale

s klientem se o jeho výhody nedělí a účtuje mu celý překlad jednotnou sazbou. Náš přístup je zcela jiný: jde nám o dlouhodobé partnerství s klienty, přistupujeme k nim profesionálně a férově, vždy se snažíme najít nejefektivnější a nejvýhodnější cestu ke kvalitnímu výslednému produktu. Ne ná-

hodou s námi spolupracují již mnoho let takové firmy jako Bosch, Siemens, BMW (již přes 20 let) a další. Každému zájemci rádi pošleme náš referenční seznam zákazníků či některou z případových studií daného technického oboru.

Děkuji Vám za rozhovor.

Ing. László Jankovics  
laszlo.jankovics@star-group.net  
tel.: +420 608 320 100

#### 仪表和指示灯

**操作**

仪表开关 **A** 和按钮 **B** 位于车窗玻璃水雾控制杆的手柄上 (图 6)。

**选择存储器**

— 请重复短促按压按钮 **B** 选择各个存储器。

**选择功能**

— 按压功能开关 **A** 的顶部或底部，于是在显示器中依次显示多功能显示器的各项功能。

**将功能中的值复位为参考**

— 请选择所期望的存储值。

— 按压按钮 **B** 超过 1 秒钟。

所选存储器的以下数据可用按钮 **B** 复位到零：

- 平均耗油量。
- 已行驶里程。
- 平均速度。
- 平均油耗。

在点火开关已打开的情况下才能操作多功能显示器。打开点火开关，显示的是在关闭点火开关之前最后选定的那个功能。

如果有环境温度下降至 +4 °C 以下，则显示环境温度显示的一个警告信号。这个警告信号是短暂的，可能出现在左侧。按压按钮 **A** 后显示的是环境温度开关之前最后选定的功能。

**车外温度**

在点火开关已打开的情况下，显示器中将显示车外温度。在启动后 5 分钟内显示的车外温度。在点火开关或车速很低时，所显示的温度可能因发动机冷却液温度传感器故障而失真。

如果有环境温度下降至 +4 °C 以下，则在温度显示器出现一个警告信号（液体警告信号）→ 图 7 并响起一个警告信号。

**警告!**

请不要只根据车外温度显示器判断路面是否有薄冰。请注意，即使车外温度为 +4 °C 左右，路面上仍可能有薄冰。注意道路结冰!

Ukázka překladu STAR Group – návod k obsluze automobilu Škoda v čínštině

## Podpořte také výzkum léčby rakoviny

**Týká se to nás všech:** v České republice každý 3. člověk onemocní rakovinou během svého života. Za překlad každé strany, objednané u STAR, dostane Nadace příspěvek **10 korun** na výzkum léčby rakoviny.

**STAR Czech s.r.o. – generální partner nadace Rakovina věc veřejná**

<http://www.star-transit.cz/Tiskove-stredisko/>  
<http://www.milionovyprojekt.cz/>

www.technikaatr.cz